Porównanie tłumaczeń Psalmów 27:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wydaj mnie na pastwę moich nieprzyjaciół, Gdyż powstali przeciwko mnie fałszywi świadkowie i dyszą gwałtem!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wydaj mnie tym ludziom na pożarcie, Bo fałszywi świadkowie już na mnie czyhają, Już chcą zeznawać ludzie skorzy do gwałtu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wydawaj mnie na pastwę moich nieprzyjaciół, bo powstali przeciwko mnie fałszywi świadkowie i ci, którzy dyszą okrucieństwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niepodawajże mię na wolę nieprzyjaciół moich; albowiemci powstali przeciwko mnie świadkowie fałszywi, i ten, który tchnie okrucieństwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie podawaj mię na dusze trapiących mię, abowiem powstali przeciwko mnie świadkowie fałszywi, i skłamała nieprawość sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wydawaj mnie na łaskę moich nieprzyjaciół, bo przeciw mnie powstali kłamliwi świadkowie i ci, którzy dyszą gwałtem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wydaj mnie na pastwę wrogów moich, Bo fałszywi świadkowie powstają przeciwko mnie i dyszą gwałtem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wydawaj mnie na pastwę moich wrogów, bo występują przeciw mnie fałszywi świadkowie i ci, którzy dyszą przemocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wydawaj mnie na pastwę moich wrogów, gdyż atakują mnie fałszywi świadkowie, którzy dyszą nienawiścią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wydawaj mnie na pastwę moich przeciwników, bo powstali przeciwko mnie fałszywi świadkowie, dysząc żądzą gwałtu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wydaj mnie na wolę mych ciemięzców, bo powstają przeciw mnie fałszywi świadkowie i tchną bezprawiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wydawaj mnie duszy moich przeciwników; bo powstali przeciw mnie fałszywi świadkowie oraz ten, kto miota gwałt. |

1. 1) Lub: świadkowie gwałtu (tj. składający fałszywe świadectwo o gwałcie) wg G: kłamali w swej niesprawiedliwości, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ, zob. <x>240 6:19</x>;<x>240 12:17</x>;<x>240 14:5</x>, 25;<x>240 19:5</x>, 9; <x>420 2:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 6:19</x>; <x>240 12:17</x>; <x>240 14:5</x>; <x>240 19:5</x> [↑](#footnote-ref-3)